Heia, folkens!

Dzisiejsza propozycja dedykowana jest przede wszystkim osobom przeżywającym obecnie rozterki natury moralnej, czyli osobom poszukującym odpowiedzi na pytanie: co oglądać po zakończeniu siódmego sezonu *Gry o Tron*?! My, podobnie jak P3*, proponujemy Wam *Narcos* i pod nos podtykamy recenzję (recenzja – *en anmeldelse*) nowiutkiego, trzeciego sezonu tegoż właśnie serialu. Mamy tylko nadzieję, że po *Narcos* nie przerzucicie się na hiszpański *(BANK I BORDET!).*

NRK P3 FILMPOLITIET

Narcos S03

Holder stilen selv om Escobar er borte.

Publisert 31.08.17, kl 05.00.

Jeg var veldig spent på hvordan *Narcos* skulle fylle det «Wagner Moura»-formede hullet som Pablo Escobars død etterlot oss på slutten av sesong 2.

Escobar var den sentrale brikken i handlingen og det naturlige gravitasjonssenteret i et karismatisk rollegalleri. Og Moura leverte et knallsterkt portrett som ga innsikt inn i personligheten og hodet til en fengslende forbryter.

Heldigvis har serieskaperne tatt historien videre på glimrende vis.

Skrevet av

Sigurd Vik

sigurd.vik@nrk.no

OM SERIEN

P.s. Jeśli ktoś z Was ogląda *Narcos* niech koniecznie podzieli się swoją opinią na temat serialu na naszym Facebooku! Dajcie nam też znać jeżeli polecacie coś innego. *Gjerne på norsk!*

P.s.2 Przekopując listę słówek do dzisiejszej prasówki znajdziecie czasownik *å hekte* i jego tłumaczenie. W tłumaczeniu nie ujęłam jednak jednego, piłkarskiego znaczenia tego czsownika, otóż *å hekte (i fotball): spilleren ble hektet innenfor 16-meteren* = felt, stoppet ulovlig**. Pytanie do Panów: to jak to będzie po polsku?! Panowie mi wybaczą niewiedzę – ja siedzę w siatkówce…

---

* Niniejsza recenzja trzeciego sezonu Narcos jest autorstwa Sigurda Vika i została zaczerpnięta ze strony: http://p3.no/filmpolitiet/2017/08/narcos-s03/ (data dostępu: 15.09.2017)

** definicja za: Bokmålsordboka http://ordbok.uib.no/perl/ordbok.cgi?OPP=hekte&ant_bokmaal=5&ant_nynorsk=5&begge=+&ordbok=begge

ÆØÅ
TROLLTUNGA
EKSPERCI NORWESKIEGO

Narcos S03

Holder stilen selv om Escobar er borte.

Jeg var veldig spent på hvordan *Narcos* skulle fylle det «Wagner Moura»-formede hullet som Pablo Escobars død etterlot oss på slutten av sesong 2.

Escobar var den sentrale brikken i handlingen og det naturlige gravitasjonssenteret i et karismatisk rollegalleri. Og Moura leverte et knallsterkt portrett som ga innsikt inn i personligheten og hodet til en fengslende forbryter.

Heldigvis har serieskaperne tatt historien videre på glimrende vis.

Javier Peña (Pedro Pascal) tar steget opp som både fortellerstemme og hovedperson i denne sesongen. Noe den gatesmarte og moralsk nyanserte DEA-agenten er godt rustet til. Serien viderefører også sine tettvevde miljøskildringer og stolkantspennende oppdrag – og da tar det ikke lang tid før jeg på nytt er hektet på 90-tallets narkotikakrig mellom USA, Colombia og kartellene.

Nye storspillere, samme spillet

Gjennom *Narcos* første sesonger har vi sett Cali-kartellet som en mer sivilisert, men likevel brutal effektiv spiller i narkotikakrigen.

I vakumet etter Escobar er det de fire lederne Gilberto Rodriguez (Damian Alcazar), Miguel Rodriguez (Francisco Denis), Pacho Herrera (Alberto Ammann) og Chepe Santacruz (Pepe Rapazote) som har tatt kontroll over markedet.

å være spent på – być czymś podekscytowanym, oczekiwać czegoś z napięciem | **spent** – napięty *(f.eks. en spent situasjon)* | **spent** może być również przysłówkiem o znaczeniu *helt, fullstendig*
(et) hull – dziura
å etterlate – zostawiać, pozostawiać (*f.eks. ~ en stor formue* – duży majątek)
(en) brikke – 1. pionek, figura w grze / 2.mata / 3.chip elektroniczny
(en) handling – 1.fabuła / 2. akt, czyn; także ceremonia (np. kościelna)
knall- = kjempe- słówko wzmacniające przymiotnik
(en) innsikt – zrozumienie czegoś, pojęcie o czymś
fengslende – ujmujący, pociągający, zajmujący
glimrende – znakomity, wspaniały
(en) forteller – narrator
rustet – uzbrojony; w *nynorsk ordboka* można także znaleźć analogiczne do polskiego wyrażenie ***rusta til tennene*** – uzbrojony po zęby. Poza tym czas. 'wyjściowy' *å ruste* oznacza także rdzewieć.
tettvevde – ściśle utkany; bo *tett* – ścisły, a także szczelny, zatkany *(tett nese*

For vår mann, DEA-agent Javier Peña, er målet klart: Arrester hele gjengen. Men igjen ligger utfordringene på lur bak hver en sving. Her kan alt snu seg på grunn av komplekse egeninteresser, korrupte embetsmenn, enorme pengesummer og to regjeringer som begge har skogene fulle av svin.

På amerikansk side er det to nye DEA-agenter, Chris Feistl (Michael Stahl-David) og Daniel Van Ness (Matt Whelan), som står for mye av fotarbeidet og den naive idealismen. De framstår som versjoner av Peña og Murphy, som hadde samme funksjon i de første sesongene. Et litt kunstig grep som virker å være der for å tviholde på suksessformelen.

Men det fungerer greit. De to fyller rollene som rufsete «buddy cops» med hjertet på rett sted, og (i hvert fall) Chris Feistl er basert på en virkelig agent med samme navn.

Pedro Pascals rollefigur er også basert på den virkelige Javier Peña , men i denne sesongen blir hans historie diktet opp for å passe handlingen. Den virkelige Peña skal ikke ha vært sentral i den videre jakten på Cali-kartellet. Det er selvfølgelig et grep som trekker Narcos mer mot fiksjonsunderholdningen og som unektelig påvirker troverdigheten til en serie som fortsatt bruker ekte arkivbilder som påstand for at historien er sann.

Jeg kan forstå både behovet og ønsket om å holde på Pedro Pascal for å holde historien helhetlig mellom sesongene. Og som fortellergrep er det godt serieselskap når en av rollegalleriets mest karismatiske figurer blir forfremmet til hovedrollen.

zatkany nos) lub odporny na coś *(vanntett – wodoodporny)* oraz gęsty, ciasny itp. *(f.eks. tett skog gęsty las*. Istnieje też fajne potoczne wyrażenie *å være tett i nøtta* = å være dum | ***å veve*** może z kolei znaczyć: 1.tkać / 2.owinąć, zaplątać (także przenośnie się w coś ~ *seg inn i noe*) / 3. pleść bzdury; prate tull, vrøvle

miljøskildring – opis środowiska; *(et) miljø* to jednak nie tylko środowisko naturalne, ale i środowisko jako otoczenie ludzi, wśród których się obracamy; *(en/ei) skildring* – opis, przedstawienie czegoś; pochodzi od czas. *å skildre*

(et) oppdrag – zadanie, zlecenie, stor oppgave / *å gi i oppdrag* – zlecić, powierzyć

å være hektet på – być od czegoś uzależnionym | *å hekte* znaczy także 1. zahaczyć coś, zapiąć; *en/ei hekte* – haczyk / 2. zatrzymać, pojmać kogoś *(f.eks. hekte en for smugling)*

narkotika – uwaga: l.poj. *et narkotikum*

(et) vakuum – próżnia, pustka

(en) gjeng – grupa ludzi,

Tarantino ville nikket begeistret

Historiene som fortelles er spredt over flere personer og flere steder i sesong 3. Det er et smart grep som tilfører mange nyanser til bildet av narkotikakrigen, men det er også her en merker savnet etter det samlende drivet og fokuset som Pablo Escobars nærvær ga serien i de to første sesongene.

Det blir noen transportetapper, og det er et par av de mindre spennende handlingstrådene som virker å være konstruert for å gi Javier Peña hyppig kontakt med begivenhetene.

Jeg tar meg også i å gå lei fortellerstemmen et par ganger – det er et grep som lett kan bli en hvilepute for enkle forklaringer.

Men det blir aldri mer enn irritasjoner i det store bildet. Og det nye brede fokuset gir noen virkelig blodige og medrivende øyeblikk.

New York blir en arena hvor Chepe Santacruz har ansvaret for Cali-kartellets forretninger. Og måten han takler en gjeng puertorikanske konkurrenter på, er av den type scener som kombinerer actionglede og karakterbygging på imponerende vis.

Også Pacho Herrera, som vi har blitt godt kjent med i de foregående sesongene, serverer noen karameller. Spesielt minneverdig er en hevnseanse tidlig i sesongen. Hvor latinamerikanske machoidealer får blø utover skjermen på en måte som selveste Tarantino ville nikket begeistret til.

(f.eks. *vennegjeng* – grupa przyjaciół, *heiagjeng* – grupa kibiców osv.)
på lur – tu: w ukryciu, ale może znaczyć także w rezerwie | *en lur* to także drzemka | *lum* jako przym. oznacza mądry, sprytny lub podstępny
(en) sving – zakręt, róg | *sette i sving = sette i gang*
å ha svin på skogen – mieć coś do ukrycia, mieć trupa w szafie
(et) grep – chwyt, także ~ *på noe* – pojęcie o czymś
å tviholde = å holde hardt
å fungere – działać, funckjonować
rufsete – nieporządny, niedbały, także potargany, rozczochrany (~ *på håret)*
(en) jakt - polowanie
unektelig- niezaprzeczalny
(en) troverdighet - wiarygodność
å forfremme –awansować, nadać wyższą rangę

å nikke - skinąć głową, kiwnąć | w piłce nożnej zagrać główką
(et) nærvær – obecność; *i vitners nærvær* – w obecności świadków
hyppig – częsty, często
(en) begivenhet – zajście, zdarzenie, incydent
medrivende – porywający, pasjonujący
å takle – radzić sobie z

Narcos fortsetter å være en knallgod kombinasjon av historietime og kruttsterk krim. Det tar ikke mer enn et par strofer av Rodrigo Amarantes smektende vignettlåt Tuyo før jeg sklir rett inn i seriens brutale univers – særdeles vanedannende og perfekt for ei helg på sofaen!

Narcos sesong 3 har premiere på Netflix freadg 1. september. Alle 10 episodene slippes samtidig.

czymś, podołać czemuś; w sporcie: przejąć (piłkę po ataku na przeciwnika)
minneverdig – godny zapamiętania, zapadający w pamięć
(en) hevn – zemsta; *hevnen er søt!* Zemsta jest słodka!

---

krutt- podobnie jak knall- [tu:] słówko wzmacniające przym. | *et krut* w podst. znaczeniu to dynamit; [fast uttrykk:] *ikke ha funnet opp kruttet* – być głupim, naiwnym
smektende – urzekający, kuszący; innsmigrende, forlokkende
vignettlåt = (en) vignett - temat muzyczny, muzyka początkowa/końcowa w filmie, serialu itp. + *en låt* – melodia, dźwięk
å skli inn i – wślizgnąć się gdzieś
særdeles – svært, bardzo, szczególnie, wyjątkowo, nader
vanedannende- uzależniający
å slippe – [tu:] wypuszczać (na rynek, do TV itd.), poza tym: uniknąć (robienia) czegoś/ opuścić,zostawić (f.eks. *ideen ville ikke slippe meg)* itd.

SVAR PÅ SPØRSMÅLENE

Hvorfor, ifølge anmelderen, fantes det "et hull" i *Narcos* etter sesong 2.?

Er anmeldelsen positiv eller negativ i sin helhet? Hvorfor synes du det? Prøv og peke på det som er så positivt/negativt med *Narcos* sesong 3 ifølge den norske anmelderen.

Har du lyst til å se på *Narcos* etter at du har lest anmeldelsen? Liker du å se på TV-serier? Hvorfor er det så mange folk som foretrekker TV-serier framfor filmer?

OVERSETT TIL NORSK (Bruk gjerne de ordene som du lærte i dag)

To całkiem sprytny chwyt, przyznaję.
Ja? Ja jestem tylko pionkiem w grze, ja nic nie mogę.
Jestem strasznie podekscytowany!
Moja ciotka zostawiła mi duży majątek. Chyba nie wiedziała, że zatrzymali mnie za przemyt.
Powiedziałeś, że mój mózg to próżnia, to nie było szczególnie miłe.
Mam ściągę w bucie, w piórniku i pod T-shirtem – jestem uzbrojony po zęby!
Po ciemku wślizgnę się do kuchni i zjem 4 kawałki tego ciasta czekoladowego, które jest słodkie jak zemsta na najgorszym wrogu.
Jak ja sobie poradzę z problemami na polowaniu?
On przecież nie ma pojęcia o tkaniu.
Czekam w ukryciu.
W obecności świadków oznajmiam, że się odchudzam.
Ona niezaprzeczalnie ma jakieś trupy w szafie.
Dlaczego to nie działa?! To nader irytujące.
Boże, jestem taka rozczochrana dzisiaj!
Ćwiczenia z norweskiego są uzależniające.
Masz urzekające spojrzenie, skarbie.

TROLLTUNGA
EKSPERCI NORWESKIEGO